

Music Lib.

ML

50

G-7667

1915

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

Granados

Goyescas

California  
Regional  
Library Facility



THE LIBRARY  
OF  
THE UNIVERSITY  
OF CALIFORNIA  
LOS ANGELES

GIFT

Mrs. C.L. de <sup>la</sup>archena

PRICE 35 CENTS

# METROPOLITAN OPERA HOUSE GRAND OPERA

GIULIO GATTI-CASAZZA  
GENERAL MANAGER.

## LIBRETTO

THE ORIGINAL ITALIAN,  
FRENCH OR GERMAN  
LIBRETTO WITH A  
CORRECT ENGLISH  
TRANSLATION.

## Goyescas

PUBLISHED BY

FRED. RULLMAN, INC.

THEATRE TICKET OFFICE  
111 BROADWAY, NEW YORK  
TRINITY BUILDING

THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION  
(HARDMAN PIANO USED EXCLUSIVELY.)

**RULLMAN'S**  
**THEATRE**  
**TICKET**  
**OFFICE**

**111 BROADWAY, NEW YORK CITY**

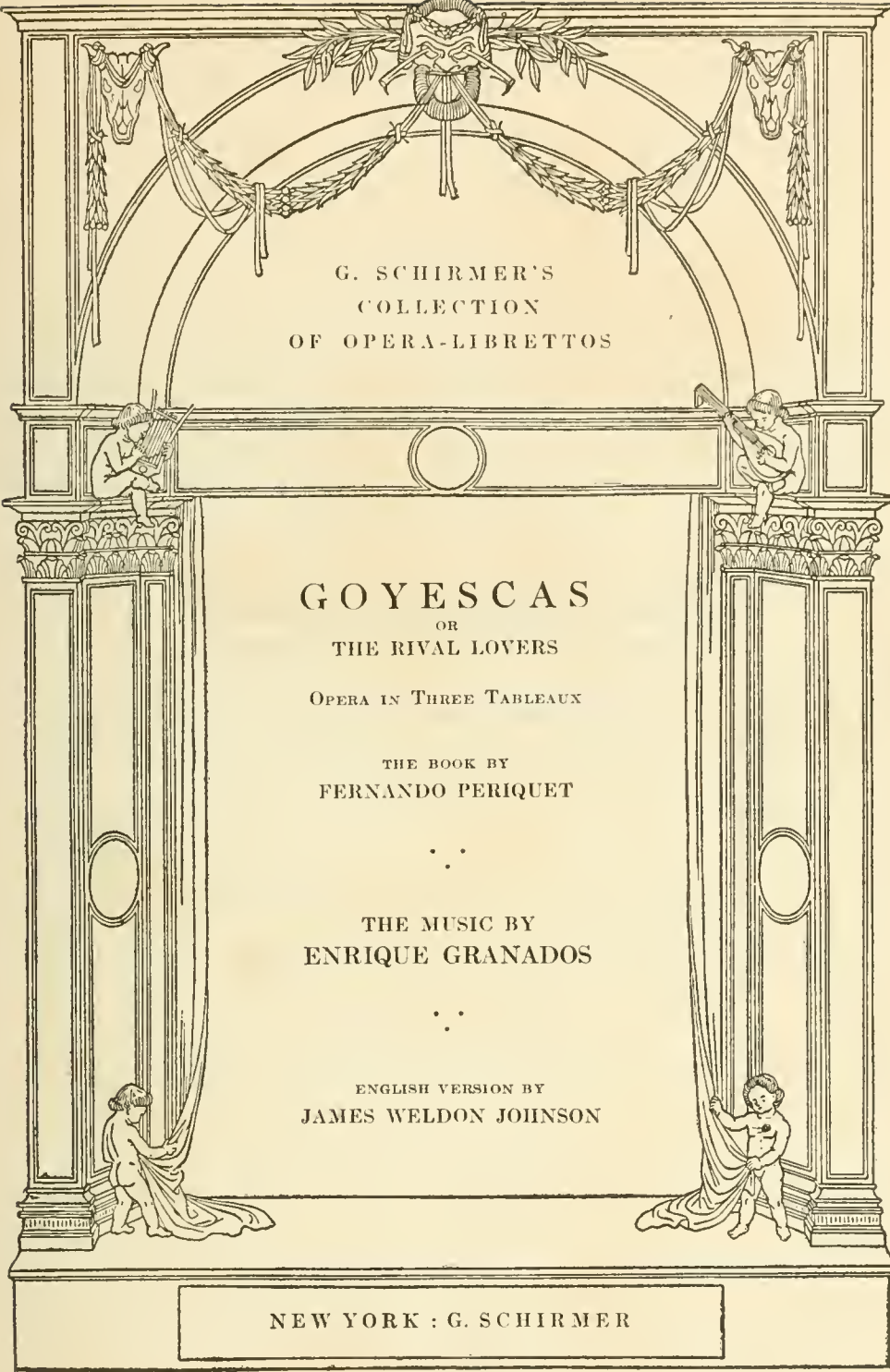
**OFFICIAL PUBLISHER OF**  
**OPERA LIBRETTOS**  
**AND PLAY BOOKS**  
**IN ALL LANGUAGES**

**TELEPHONES, RECTOR 8817, 8818, 8819**

# GOYESCAS







G. SCHIRMER'S  
COLLECTION  
OF OPERA-LIBRETTOS

GOYESCAS  
OR  
THE RIVAL LOVERS

OPERA IN THREE TABLEAUX

THE BOOK BY  
FERNANDO PERIQUET

THE MUSIC BY  
ENRIQUE GRANADOS

ENGLISH VERSION BY  
JAMES WELDON JOHNSON

NEW YORK : G. SCHIRMER

ALL RIGHTS OF REPRODUCTION, TRANSLATION AND PUBLIC  
PERFORMANCE RESERVED FOR ALL COUNTRIES, IN-  
CLUDING NORWAY, SWEDEN AND DENMARK

*Copyright, 1915, by G. Schirmer*

G. S. 25768



## GOYESCAS

NOTA.—GOYESCAS se titula un drama escrito en verso por Fernando Periquet. Para ceñir la acción de aquél a la música del Maestro Enrique Granados, ha sido preciso que el autor de la letra escriba de nuevo el propio drama en prosa rimada, ageno a todo alarde literario y sin otro objeto que identificarse con el pentágrama, conservando cuidadosamente asunto, personajes y desarrollo de la primitiva obra. Dicha adaptación musical constituye el libro que sigue.

## PERSONAJES

ROSARIO (25 años). Gran dama. Viste de maja rica en el 1º y 2º cuadro, con mantilla. (Véase traje *La maja vestida* de Goya.) En el 3º cuadro, traje de la época. (Véase modelos Mérida, del Museo Arqueológico de Madrid.)

PEPA (25 años). Maja popular. (Véase la del cuadro de Goya "*La maja y los bozados*.")

FERNANDO (25 años). Capitán de las Guardias Reales españolas.

PAQUIRO (25 años). Torero. (Véase dibujo de Goya titulado "*Una torera*.")

## MAJAS Y MAJOS

La acción en Madrid, en 1800.

## CHARACTERS

ROSARIO, a high-born lady, 25 years of age.

PEPA, a popular *maja* of Madrid, 25 years of age.

FERNANDO, Captain in the Royal Spanish Guards, 25 years of age.

PAQUIRO, a toreador, 25 years of age.

## MAJOS AND MAJAS

*The action takes place in Madrid, in 1800.*

## ARGUMENT

The characters and setting of *Goyescas* are suggested by the work of the great Spanish painter, Goya. The opening scene is after one of his famous tapestry cartoons, in which a group of laughing *majas* are tossing a *pelele*<sup>1</sup> (a "Man of Straw") in a blanket. For the Spanish *maja*<sup>2</sup> there is no exact English equivalent. Fitch, in a study of Goya and his times, describes her as follows: "She was a native of Madrid, and flourished at the close of the eighteenth century. She was an explosive, flashy young person, with a vivid taste for finery in dress and jewels, which you must not be too curious in questioning how she found the means to gratify. She would probably tell you she kept a flower stall or helped in a shop, and we must take her word for it. The *majo*, her masculine companion, who did a little tinkering or huckstering in his more strenuous moments, shared her passion for extravagance in attire, her indolence, arrogance, audacity and fire."

The opera opens with a crowd of *majos* and *majas* enjoying a holiday on the outskirts of Madrid. Some of the *majas* are engaged in the popular pastime of tossing the *pelele*. Paquiro, the torcador, is passing among the women, flattering and paying them compliments. Pepa, the present sweetheart of Paquiro, arrives in her dog-cart. She is given a welcome which attests her great popularity. Shortly afterwards, Rosario, a lady of rank, arrives in her sedan-chair; she comes to keep a rendezvous with her lover, Fernando, a captain in the Royal Spanish Guards. Paquiro addresses Rosario, reminding her of the *baile de candil* (low ball given in a lantern-lighted room) she once attended, and inviting her to go again. His remarks are overheard by Fernando, in whose breast they arouse doubts and jealous suspicions. Fernando, against the warnings of all, accepts for himself Paquiro's invitation and compels Rosario to promise to attend. Pepa, stung by jealous rage, swears to best Rosario.

Fernando attends the ball and brings Rosario with him. His haughty bearing and disdainful words greatly offend the *majos* and *majas* and Paquiro, in particular. Pepa, by her taunts, stirs Fernando to madness. During the heat of words, Rosario faints away; Fernando and Paquiro take advantage of the confusion caused by her fainting to exchange challenges for a duel.

Later, Fernando goes to Rosario's garden and there is a passionate love scene between them at her window. Paquiro passes muffled in his cloak to remind Fernando that it is already the hour for the encounter. Fernando, in spite of Rosario's entreaties, rushes away to meet Paquiro, by whom he is mortally wounded. Rosario, who has run after her lover, leads him back to the garden, where he dies in her arms.

Goyescas takes for its characters the types of Goya's brush; for its theme, it takes the sentiment of Goya's time—perhaps of all time—that in woman's hands man is ever a *Pelele*.

<sup>1</sup>*Pelele* is pronounced pay-lay'leh.

<sup>2</sup>*Maja* is pronounced mah'hah.



# GOYESCAS

## An Opera in Three Tableaux

### CUADRO PRIMERO

#### Junto al Manzanares

*Frondosa arboleda. En el fondo la ermite de San Antonio de la Florida. Un merendero a la derecha. Sol espléndido. Majas y majos retozan alegremente. Algunas mantean un pelele. Ellos cortejan desenvueltamente a las hembras. Entre dos majos destácase PAQUIRO. Mucho movimiento en escena. FERNANDO, oculto a todas las miradas, pasea impaciente dentro del merendero.*

#### ESCENA 1ª

##### PAQUIRO, MAJOS Y MAJAS

##### TODOS

Aquí como allá  
Madrid su alegría ardiente  
derramando está. — Bueno vá.  
Su alegría siente.

#### “El Pelele”

##### MAJAS (*Tiples*) (*Manteando al pelele*)

¡En untrís! que por amar  
vendrá a dar  
en pelele,  
quien fie y no vele.  
Venga cortejo bravo y gentil...  
mas no un zascandil...  
Si el Manzanares y la Florida  
son nuestra vida,  
lo es también el cariño de un galán  
que así ¡enseguida!  
corresponda a nuestro afán.

### FIRST TABLEAU

#### By the Manzanares

*(The Campo de la Florida. In the background the silhouette of the Church of San Antonio. To the left the Manzanares River in the distance. In the right foreground a practicable eating-house. A fine day. Majos and majas are tossing a “pelele” in a blanket. Prominent among the men is PAQUIRO. The scene is full of life and color. FERNANDO, unseen by the crowd, paces impatiently behind the eating-house.)*

#### SCENE I

##### PAQUIRO, MEN AND WOMEN

##### FULL CHORUS

There's joy ev'rywhere!  
There's joy ev'rywhere!  
Madrid, your gayness and laughter  
Is felt in the air.

#### “The Man of Straw”

##### WOMEN (*Sopranos*) (*tossing the pelele*)

Come along! Come along! .  
If you would play at the game of “pelele,”  
Come merrily, gaily.  
Come like a lover, gallant and brave,  
But not like a knave.  
River of silver, meadows of velvet,  
Add to our pleasure;  
So do tender caresses of a beau!  
They do—they do, and in a greater measure,  
They are, too, our joy and woe.  
Wit sparkling and bright,

¡Gracejo sutil  
 donaire sin par,  
 tan sólo se pueden hallar  
 aquí!  
 Que al repartir Dios sus dones  
 nos puso a montones  
 la sal en *Madri*.  
 ¡En Madrid! Pero no de ingratas nos tachéis,  
 que esa gracia que nos veis  
 y que os hace suspirar,  
 ¡risa y chiste y desparpajo!  
 sólo a un majo  
 hace gozar.

(*Al pelele*)

¡Salta, pelele, salta que salta!  
 ¡Va! ¡va! ¡va!  
 Grata alegría  
 que en el ambiente  
 flotaya aquí en Madrid.

#### MAJAS (*Contraltos*)

(*Al pelele*)

¡Salta, salta!  
 Un hombre así nunca falta.  
 Que una manola  
 mejor vá sola  
 que acompañada por un zascandil.  
 Dicen que el viento del Guadarrama  
 dá fé a quien ama. Si dará,  
 y a la vista el caso está,  
 pues majas y majos son  
 en toda ocasión  
 modelos de pasión.  
 Es vano todo ardid  
 que intente desviar tal viento de Madrid.  
 ¡Sal y navajas,  
 flores y majas  
 son cosas de aquí!  
 Y al repartir Dios sus dones  
 nos puso a montones  
 la sal en *Madri*.

(*Al pelele.*) ¡Pero ved!...

¡Poco le falta  
 para que vuele!

Beauty without peer,  
 Look and you will find they are here, alone.  
 God, when he gave out his favors, he  
 Showered out beauty and wit on Madrid.  
 On Madrid!  
 But accuse us not of cruel hearts,  
 If by those fascinating arts  
 You are caused a world of sighs,  
 For we know vivacious coquetry  
 Is just what makes us pleasing in your eyes.

(*To the pelele, tossing it*)

Toss the pelele, toss the pelele!  
 Hey! Hey! Hey!  
 Laughter and pleasure  
 Float on the breezes,  
 Float on the breezes ev'rywhere,  
 All over Madrid.

#### WOMEN (*Contraltos*) (*to the pelele*)

Toss him! Toss him!  
 So then a man's never wanting;  
 For a girl will go lonely,  
 Rather than only  
 To have for companion a fool or a knave.  
 They say the breezes of Guadarrama  
 Hearten the lover.  
 That is true; it is evident they do;  
 For we who have felt their breath  
 Know they fan the fire  
 Of passion and desire.  
 So let each one confess  
 It is all in vain to try  
 To shun their warm caress.  
 Wit and a dagger,  
 Flowers and women,  
 That's life in Madrid!  
 God, when he gave out his favors,  
 He showered out beauty  
 And wit on Madrid.

(*To the pelele*)

Look at that!  
 Toss the pelele!



¡Salta, pelele,  
salta que salta!  
¡Va! ¡ved! ¡va!  
Siempre el amor goza en saltar.

Jóven o viejo  
siempre un cortejo  
veré tras mí.  
Que une hembra encierra  
cuanto en la tierra  
no es baladí.  
Y es vano todo ardid  
que intente desviar  
este viento de Madrid.

#### MAJOS (*Tenores*)

Que nadie siente  
como la gente  
que nace aquí.

(*A las majas*). — ¡Ved si esa cara

de amor consuelo  
hallarse puede si no es aquí!  
Yo no cambiara  
ni por el cielo,  
hembras que son así.  
Sus ojos ¿qué tendrán  
que ofrecen y no dan?  
Poca alegría el sol diera  
pesé a su poder,  
si entre nosotros no hubiera  
el amor a la mujer.  
¡El amor!...¡No sé si fuera  
de aquí  
sienten las hembras igual frenesí!  
¡Ah! ¡ah!  
¡Salta, pelele!  
¡Ved! ¡va! ¡va!  
Pelele fuera  
Si yo pudiera.  
Joven o viejo  
siempre el cortejo  
vivirá en mí.

Merrily, gaily!  
Give it a "flier,"  
Higher and higher!  
Hey! Hey! Hey!  
This is the game, merry and gay;  
This is the game for lovers to play.  
Always a lover  
Youngster or oldster,  
I'll have behind me.  
When a woman grows older,  
Must she needs grow colder?  
No, why should it be?  
'Twill not happen so to me.  
Vain ev'ry effort that is tried;  
For the breezes of Madrid  
Never have been turned aside.

#### A GROUP OF MEN (*Tenors*)

There are not many  
People, if any,  
Like in Madrid.

(*To the women*)

Look at that face of radiant beauty,  
It can be found in no other place.  
I would not change, for paradise, even,  
Women of such rare grace.  
Their glances, they hold what  
They offer, and give not.  
Ah! Light of the sun would be joyless,  
Although he shone full bright above,  
Day would be cheerless and sorrowful  
Without woman and love.  
Thoughts of love!  
I do not know if there be  
Women elsewhere who inspire such ecstasy.  
Ah! Ah! Toss the pelele!  
Hey! Hey! Toss him! Hey!  
I'd be pelele,  
For women daily,  
Youngster or oldster,  
Always a sweetheart  
In me you will see.

MAJOS (*Bajos*)

Grata alegría que en el ambiente  
flota ya.

(*A las majas*)

Loco tras ellas voy.  
Que, al fin, ser un pelele  
nada me duele  
si afortunado soy.

(*Al pelele.*) ¡Va!

(*A las majas*)

¿Piensas en mí?  
Contesta, dí.  
¡Pues bueno fuera  
que en la Pradera  
faltase amor!  
No se llamara Florida,  
si no diera vida  
a esa flor.

MAJOS (*Segundos bajos*)

¡La más hermosa flor!

(*Bajos primeros y segundos*)

¡No sé si fuera de aquí  
sienten las hembras igual frenesí!  
¡Va! ¡va! ¡va!  
Campo y mujeres  
son dos placeres,  
¡bien claro está!  
Mas por lo hermosas  
son peligrosas  
de sobra ya.  
Ante unos labios  
mintiendo agravios,  
jamás  
doy paso atrás,  
¡pues gozo más!

PAQUIRO (*piropeando a las majas*)

Aroma daís  
al aire,  
flores de pensil,  
y admirais

ANOTHER GROUP (*Basses*)

Laughter and pleasure  
Float on the breezes, ev'rywhere.

(*To the women*)

I'm wild o'er the dear things,  
And I'll be a pelele  
For women daily,  
If luck in love it brings.

(*To the pelele*) Hey!

(*To the women*)

Do you love me?  
Answer my plea.—Do!  
Fine it would be if on the Pradera  
Love was not found! Not there!  
We would not call it Florida, if there  
Did not blossom love's flow'r so fair.

MEN (*Basses II*)

Beautiful flow'r of love!  
Love's flow'r!

(*Basses I and II*)

I do not know if there be  
Women elsewhere who inspire such ecstasy.  
Hey! Hey! Hey!  
Women are treasures,  
Sweet are the pleasures  
Their love enfolds.  
Yet, gallant stranger,  
Beware the danger  
Their beauty holds.  
From a red pair of lips feigning anger  
Never will I retreat.  
Hey! Hey! Hey!  
I like them so!  
Saucy and sweet!

PAQUIRO (*complimenting the girls*)

You are like flowers of some garden sweet and  
fair;  
And, like roses in their bloom, you scent the  
air.

por el donaire,  
tan gentil,  
que vuestra hacéis toda alma varonil.  
Porque es vuestro perfume, flores de pensil,  
tan sutil,  
que embriagáis  
por do vais.

LAS MAJAS (*volviendo a PAQUIRO*)

Se estima tal piropéo  
y aun más, no siendo feo  
nuestro doncel.  
¡Ya sabe él  
que nos complace  
lo que hace;  
mas su amor  
es fingido y engañador!  
Le place  
el mariposéo,  
volar de flor on flor....  
Por eso es mejor  
tomarle a chanza,  
y no sentir el dolor  
de ver muerta una esperanza.  
Pero se estima su favor.

(*Oyense cascabeles de calesa*)

¡Si, que se sepa  
que ama a la Pepa!  
Si, ya está ahí...  
¡Ven ya!... ¡Vuela, Pepa!...  
¡Paquiro está aquí!

MAJOS (*Tenores*)

¡Siempre fué mozo de bureo,  
may hoy en jaleo  
no ha entrado con buen pié!  
Que están ellas hartas de tal gaché.  
¡Ya se vé!  
Se agradeció el piropéo  
y no logró convencer...  
¡tómalo a chanza!  
Que es lo mejor,  
por no sufrir el dolor  
de ver muerta una esperanza.

You subtly cast around our hearts your fra-  
grant snare.  
Sweet garden-flowers, all our senses you en-  
chain  
Your perfume intoxicates heart and brain.

ALL THE WOMEN (*turning to PAQUIRO*)

We like, we assure you,  
Your gallant speeches.  
We see this handsome fellow  
Already knows very well  
That we are pleased with his ways.  
But he is only deceiving,  
Love is his toy.  
He likes to sip from each flow'r  
Butterflying gaily each hour;  
And so it is best,  
His pretty lying,  
That we take it as a jest,  
Saving budding love-hopes from dying.  
But we assure you,  
Such gallant speeches we enjoy.

(*The bells of a dog-cart are heard*)

Surely we all know  
That he loves Pepa,  
That now she is here.  
Come quickly! Come flying, Pepa!  
Paquiro is here!

A GROUP OF MEN (*Tenors*)

Always was he a gallant fellow.  
Yet we are afraid that his blarney will not pay,  
For they've had enough of that sort of thing  
for to-day.  
His pretty speech, it is accepted,  
And yet it fails to convince.  
He's only joking, he's only joking;  
So it is best  
To take his pretty lying  
Just as a jest,  
Saving budding love-hopes from dying.

¡Paquiro, no juegues con el amor!  
 Que ya la Pepa llega en calesa...  
 ¡Pepa ven ya!  
 ¡vuela, Pepa, vuela!...  
 ¡Paquiro aquí está!

MAJOS (*Bajos*)

¡Ah! mozo de bureo;  
 sabido es ya  
 que otra hembra hermosa su amor te dá!  
 Y no hay aquí  
 quien confie en tí,  
 pues que tú hace ya tiempo, seductor,  
 diste a Pepa amor.  
 Ya llega Pepa, llega en calesa,  
 ¡Pepa ven ya!  
 ¡Vuela! ¡Ya llega, aquí está!

ESCENA 2ª

“La Calesa”

(*Llega PEPA, manola, en su calesa*)

TODOS (*jaleando a PEPA*)

¡Eh! ¡Eh! ¡Eh!

MAJOS (*Tenores*)

(*Al ver a PEPA bajar al calesín*)

¡Esa chiquilla parece en sí llevar  
 más sal que la que encierra entero el mar!

MAJAS (*Tiples*)

¡La gracia nadie a Pepa puedela negar!

(*A la calesa*) ¡Arre ya!...

(*A PEPA*) ¡Vivan las manolas y que vivan sus  
 manás!

LOS MAJOS (*mirando a PEPA*)

¡Más! ¡Más sal!  
 ¡Vivan las manolas y que vivan sus mamás,  
 que en los Madriles se ven no más!  
 ¡Zás!  
 (*Imitando el ruido del látigo a chasquear*)  
 ¡Oleya!

Paquiro, Paquiro, play not with love!  
 Already Pepa comes in her dog-cart.  
 Pepa comes now! Pepa is coming!  
 Come on! Come! Pepa, come quick!  
 Paquiro, he is here!

A GROUP OF MEN (*Basses*)

He is a dashing fellow!  
 For it is known  
 That some other woman calls you her own.  
 And it is true,  
 None here will trust you.  
 So long you have played the gallant.  
 You have made love to Pepa,  
 Already Pepa comes in her dog-cart!  
 Pepa comes now! Pepa is coming!  
 Come on! She's coming! Here she is!

SCENE 2

“The Dog-Cart”

(*PEPA, the manola, arrives in her dog-cart*)

CHORUS (*applauding PEPA*)

(*Spoken*) Hey! Hey! Hey!

MEN (*Tenors*)

(*Seeing PEPA alight from her dog-cart*)

That little coquette,  
 She has a tongue that's sharp and ready,  
 And she has a flashing eye.

WOMEN (*Sopranos*)

That she is charming, surely no one can deny!  
 (*To the donkey*) Get up there!

(*To PEPA*)

Here's to the manolas, also to their mothers  
 dear!

MEN (*admiring PEPA*)

Flashing eye!  
 Here's to the manolas! Also to their mothers  
 dear,  
 Who in our frolics no more appear.  
 Ty! (*imitating the snap of a whip*)  
 Bravo there!

PEPA (*avanzando satisfecha*)

Si reina ya coronada  
viniese hoy,  
no fuera más aclamada  
de lo que soy.  
Al veros palpito alegremente.  
Veo a mis majos, veo a mi gente.

MAJAS (*Tiples*)

¡Vaya, que aquí estas  
entre tu gente como yo estoy!  
En verdad hay que admirarte...

MAJOS (*Tenores*)

Todo el que se fije en ese talle  
debe de pensar  
que aún Madrid no tiene digna calle  
para tal princesa que sabe majos embobar.

MAJOS (*Bajos*)

¡Ah! Es más que aprecio  
lo que sentimos por tí.  
No hay quien al verte,  
de tí no vaya en pos.

LOS MAJOS

Veo en tí tal arte  
que sólo al mirarte  
hay ya que adorarte.  
Cual tú, no hizo Dios,  
¡ni dos!

MAJAS (*Tiples*)

En verdad que hay que admirarte...

PAQUIRO (*sin mucho entusiasmo*)

Piden tus ojos esclavitud.

PEPA

Danme los tnyos vida y salud.

PAQUIRO (*desdeñoso*)

Ya tienes muchos en pos de tí.

PEPA (*advancing and pleased*)

No reigning queen,  
Had she come among you to-day,  
Could have received  
Homage greater than you now pay.  
Seeing my friends  
Fills my heart with gladness;  
Your voices thrill me  
With joyous madness.

WOMEN (*Sopranos*)

Well, go on, for now you are  
Among your friends just the same as I.  
Really, we must all admire you.

A GROUP OF MEN (*Tenors*)

Ev'rybody who has seen  
That rounded figure must admit  
There is not in all Madrid a worthy street  
For such a princess of such a fascinating wit.

ANOTHER GROUP OF MEN (*Basses*)

Ah! There's not a man  
Who could ever withstand your charm.

THE MEN

Such a charm lies o'er you  
That only to see you is to adore you;  
For God made no two  
Like you.

WOMEN (*Sopranos*)

Really, we must all admire you.

PAQUIRO (*without much enthusiasm*)

Homage thine eyes are demanding now.

PEPA

Thine hold for me joy and life, I vow.

PAQUIRO (*disdainfully*)

Thy favors are not for me alone.



## PEPA

Te amo, Paquiro, con frenesí.

## LAS MAJAS

¡Son los dos gallardos, a fé!

MAJAS (*Tiples*)

Glorias que Dios se les dé,  
pues dignos son  
de su pasión.  
¡Tal amor no ví jamás!

MAJOS (*Tenores*)

Son los dos gallardos;  
los dos emparejan,  
porque se asemejan.  
¡El Cielo que les dé  
eternal pasión,  
pues dignos de ella son!  
Y encanto tal hay en su amor,  
que ahuyenta el mal enderredor.

MAJOS (*Bajos*)

Son los dos gallardos;  
y amar deseo  
cuando los veo.  
¡Amar! ¡amar!

MAJOS (*Tenores*)

¡Esa chiquilla parece en sí llevar  
más sal que la que encierra entero el mar!

MAJAS (*Tiples*)

No está él tampoco mal.

MAJOS (*Bajos*) (a PAQUIRO)

¡Con ella al cielo vás!  
(a PEPA) ¿Quién no se calla  
si al sentir tu tralla  
el amor estalla  
y hasta goce dás? ¡Chás! ¡chás!

## PEPA

My love, Paquiro, is all thine own.

## THE WOMEN

They are both high-tempered; Indeed!

WOMEN (*Sopranos*)

Raptures! Raptures of love may they feel,  
For they are worthy of such bliss;  
Love like this I've never seen,  
Never!

A GROUP OF MEN (*Tenors*)

They are both high-tempered,  
Nicely matched together;  
They're birds of a feather.  
May heaven grant to them  
Love's eternal passion,  
For they merit it.  
Some sort of charm there is about  
Their love that banishes all doubt.

ANOTHER GROUP OF MEN (*Basses*)

They are both high-tempered.  
Their passion burning  
Fills me with yearning,  
Yearning and love.

A GROUP OF MEN (*Tenors*)

That little coquette,  
She has a tongue that's sharp and ready,  
And she has a flashing eye.

A GROUP OF WOMEN (*Sopranos*)

And he's not bad, by far.

MEN (*Basses*) (to PAQUIRO)

She'll make a heav'n of earth.  
(To PEPA) Who'd mind the stinging  
Of the whip you're swinging?  
Love would come a-springing,  
As the lash you ply. Ty! Ty!



(*Imitando el ruido del látigo al chasquear*)

¡Vivan las manolas y que vivan sus mamás,  
que en los Madriles se ven no más! ¡Olé!

MAJOS (*Tenores*)

¿Quién no calla, si tú dás? — ¡Chás! ¡chás!

LAS MAJAS

Mas el caso es que si son ellos dichosos,  
no lo somos las demás.—¡Chás! ¡chás!

MAJAS (*Tiples*)

¡Porqué sois tan sosos  
como nunca entre mil majos vi jamás!

LAS MAJAS

Son los dos gallardos,  
los dos emparejan,  
porque se asemejan. — ¡Olé!

MAJOS (*Tenores*)

Mas calla, calla, y ve quien llega acá.

PAQUIRO

(*Viendo llegar a ROSARIO en litera con lacayos*)

¡Es Rosario! ¡Un ensueño de mujer!  
¡La más bella  
que alcancé yo a ver!  
¡Tan bella, que bien podría decir ella  
que entre las bellas, descuella!...

MAJOS Y MAJAS

Es Rosario, que busca a su amor.—  
¿A que vendrá? ¿A quién buscará?...  
¡Qué misteriosa! ¿Qué busca?—  
¿E quién buscará? ¿Qué querra?—  
¡Muy hermosa es!

(*imitating the snap of a whip*)

Here's to the manolas! Also to their mothers  
dear,  
Who in our frolics no more appear.

ANOTHER GROUP OF MEN (*Tenors*)

Who'd not bear the lash you ply? Ty! Ty!

ALL THE WOMEN

Never in a thousand have such stupid fellows  
Ever met our eye, Ty! Ty!

WOMEN (*Sopranos*)

Though that lucky couple may be very happy,  
We, the rest, are left to sigh. Ty! Ty!

WOMEN

They are both high-tempered,  
Nicely matched together,  
Two birds of a feather. Bravo!

A GROUP OF MEN (*Tenors*)

Let us have silence! And see who's coming  
there.

(*Two lackeys approach bearing a sedan-chair,  
in which is ROSARIO.*)

PAQUIRO (*seeing ROSARIO arrive*)

'Tis Rosario! A dream of beauty she!  
Fairest woman one could wish to see!  
So wondrous fair!  
Of all women, she's the fairest,  
Of all beauty, she's the rarest.

MEN AND WOMEN

For whom does she look?—  
It is Rosario. Her lover she seeks.—  
Why comes she here? For whom does she  
look?—  
This is a mystery! Whom seeks she?—  
Whom seeks she, and what can she want?—  
She is beautiful!

## ESCENA 3ª

DICHOS Y ROSARIO. *Después* FERNANDO

ROSARIO *se apea de litera, y avanza buscando a FERNANDO, a quien no ve. El, si la ve, y la observa. ROSARIO muéstrase contrariada ante el gentío. PAQUIRO acude caballero a ella. PEPA, majas y majos, observan la escena, sorprendidos. Los lacayos desaparecen con la litera.*

ROSARIO (*aparte, buscando a FERNANDO*)

El sitio y la hora son;  
pero el no vino a mí....

PAQUIRO (*aparte, buscando también en vano*)  
¿A quién busca, que no ví?

ROSARIO (*aparte, con temor*)

Siento sin el vago recelo....

PAQUIRO (*a ROSARIO, caballero é insinuante*)  
¿Recuerdas aquel baile de candel?  
¿Porqué a él no vuelves hoy, gentil?

FERNANDO

(*Aparte, al oír lo que ha dicho PAQUIRO*)  
¡Ay de mí, si me envuelve la traición!  
(*Preséntase ante ROSARIO*)

PAQUIRO (*aparte, sorprendido al ver a FERNANDO*)  
¡La esperaba el capitán!

ROSARIO (*acogiéndose amorosa, a FERNANDO*)  
¿Dónde estabas tú, mi cielo?

FERNANDO

Temiendo entre sonrojos  
que ese torero fuese a tus ojos  
galán.

## SCENE 3

THE SAME; ROSARIO; *later* FERNANDO

(ROSARIO alights from the sedan-chair and advances, looking for FERNANDO, whom she does not see. FERNANDO, however, sees and is observing her. ROSARIO appears embarrassed before the crowd. PAQUIRO approaches her gallantly. PEPA and the others look on surprised.)

ROSARIO (*aside, looking for FERNANDO*)

It is the place and hour,  
And yet he does not come.

PAQUIRO (*aside, also looking in vain*)  
Whom seeks she that I see not?

ROSARIO (*aside, fearfully*)

Here without him, my fears are rising.

PAQUIRO (*to ROSARIO, gallantly and insinuatingly*)  
Have you forgot that lantern-lighted ball?  
Fair lady, why not go to-night?

FERNANDO (*aside, on hearing what PAQUIRO said*)

Woe is me, if unfaithfulness I find!  
(*He steps forward and confronts ROSARIO*)

PAQUIRO (*aside, surprised on seeing FERNANDO*)  
She was waiting for the captain!

ROSARIO (*affectionately seeking FERNANDO's protection*)  
Tell me, where were you, my dearest?

FERNANDO (*to ROSARIO*)

Fearing the meaning  
Under the blushes  
Caused by this gallant toreador.

ROSARIO

Mira, Fernando: no seas  
conmigo cruel;  
¡muerta antes me veas  
que infiel!

ROSARIO (*a FERNANDO*)

Si albergó sombras tu corazón,  
de ello no hay razón.  
¿Porqué dudas de mi pasión?

FERNANDO (*a ROSARIO*)

¡Ah! ¿porqué eres tu mi ilusión?

PEPA (*aparte*)

Poco poder  
el mío ha de ser,  
sino me adueño  
de esa mujer.  
¡Y tenaz será mi empeño!

PAQUIRO (*aparte*)

¡No sé resistir  
tal sufrir! ¡Oh, que sufrir!

ROSARIO

¿Porqué, Fernando  
sigues dudando?

FERNANDO

¿Porqué eres tu mi ilusión?

ROSARIO

Toda tu duda acabe.

FERNANDO

¿Quién sabe?

ROSARIO

Lo sé yo. ¿Te basta, ser de mi ser?

FERNANDO

Tu lealdad lo ha de hacer.

ROSARIO

Listen, Fernando,  
And be not so heartless;  
For dead you may see me,  
But never untrue!

ROSARIO (*to FERNANDO*)

If your heart harbors shadows of doubt,  
'Tis without good cause.

FERNANDO (*to ROSARIO*)

Ah! Ah! Tell me  
Why are you my heart's despair?

PEPA (*aside*)

Quite unavailing my power must be,  
If o'er that woman I can't prevail.  
Firm is my determination!  
Firm is my resolve!

PAQUIRO (*aside*)

I cannot endure this restraint  
Nor control me.

ROSARIO

Why do you still question my love?  
Wherefore, Fernando, do you still doubt me?

FERNANDO

You are my hope and despair.

ROSARIO

All of your doubt will end.

FERNANDO

Who can tell?

ROSARIO

Will it suffice to be soul of my soul?

FERNANDO

Proof of fidelity you must give.

TODOS A LA VEZ

ENSEMBLE

ROSARIO

¡Pues está hecho ya!

FERNANDO

Son mis celos monstruo torcedor.

ROSARIO

Pues el monstruo morirá  
con nuestro amor.

PEPA Y LAS MAJAS

¡Já já já já!  
Difícil fuera adivinar  
lo que en amor puede pasar.  
¡Já já já já!  
El caso es singular.

PAQUIRO

¡Yo no puedo resistir!

FERNANDO

¡Ojalá, con nuestro amor!

LOS MAJOS

¡Siempre el amor venció!

ROSARIO

Yo en tí cifro mi bien entero,  
y de amor muero,  
¡Fernando del alma mía!FERNANDO (*demonstrando celos*)¡Si a un baile fuiste un día  
que vuelvas a él, quiero!

ROSARIO

¡Yo!... ¿Para qué he de ir?...

PEPA

(*aparte, al oír lo que ha dicho FERNANDO*)Acudir  
al baile, fuera osadía.

PAQUIRO

¡Cuanto sufrir!

ROSARIO

Proof I've given you.

FERNANDO

Jealousy, the monster, tortures me.

ROSARIO

Then that monster he shall die,  
Slain by our love.

PEPA AND WOMEN

Ha! Ha! Ha! Ha!  
It's very difficult to guess  
The course of love, we must confess.  
Ha! Ha! Ha! Ha!  
This is a pretty mess.

PAQUIRO

This I can no longer bear!

FERNANDO

Oh, may it be by our love!

MEN

Love is always conqueror.

ROSARIO

Lost is my being in thine own being,  
Of love I'm dying,  
Fernando, soul of my being!FERNANDO (*jealously*)If once you went to this ball,  
Then again you must go there!

ROSARIO

Why do I need to go?

PEPA

(*aside, on hearing FERNANDO'S remark*)Her attendance at the ball  
Would be daring.

PAQUIRO

How much I bear!

## MAJOS

Yo juraría  
que él en ella no confía.

## MAJAS

Siempre aquel que amó  
sombras surgir vió.

ROSARIO (*a FERNANDO*)

No sé tu empeño en ir allí,  
si ya lo ví...

FERNANDO (*a ROSARIO*)

Mas no creas ir allí,  
sin mí.

PEPA (*aparte*)

Que se guarden allí,  
de mí.

PAQUIRO (*aparte*)

¡Ay de los dos, allí!

PEPA (*aparte*)

¡El la pone a dura prueba  
sin haber donde la lleva!...

ROSARIO (*a FERNANDO*)

Yo no sosiego  
viéndote de ira ciego.

FERNANDO

Yo no sosiego  
hasta acabar el juego.

PEPA, PAQUIRO, MAJAS, MAJOS

Ya verán luego  
que eso es jugar con fuego.

PEPA (*a FERNANDO. Con sorna*)

El baile es a las nueve.

PAQUIRO (*a FERNANDO. Refiriendose a ROSARIO y al capitán*)

¿Los dos?

## THE MEN

I would not hesitate to swear  
He does not trust her.

## WOMEN

Always lover's eyes  
See dark shadows rise.

ROSARIO (*to FERNANDO*)

I cannot understand your wish,  
If I have seen—

FERNANDO (*to ROSARIO*)

Do not think that without me you'll  
go.

PEPA (*aside*)

Let them both beware of me there.

PAQUIRO (*aside*)

Alas for them! Alas!

PEPA (*aside*)

Hard the test to which he puts her.  
Without knowing where he takes her.

ROSARIO (*to FERNANDO*)

I cannot quiet my fears dismaying,  
Hearing the words you are saying.

FERNANDO

I cannot quiet my fears dismaying,  
Seeing the game love is playing.

PEPA, PAQUIRO AND CHORUS

We can't help saying,  
Rashly with fire they are playing.

PEPA (*to FERNANDO, with emphasis*)

Our ball's at nine this evening.

PAQUIRO (*addressing FERNANDO and ROSARIO*)

You both?

FERNANDO (*con aplomo*)

Puntual soy cual se debe.

ROSARIO (*suplicante a FERNANDO*)

¡Por Dios!...

PEPA (*a las majas*)

¡Es un valiente capitán!

ROSARIO (*temerosa*)

¡Qué horrible plán!

FERNANDO (*altanero*)

Irá conmigo....

PAQUIRO (*con ira*)

¡Logró su afán!

FERNANDO

Juntos iremos al baile.

PAQUIRO (*a FERNANDO, amenazador*)

¡Id, que allí oiréis lo que os digo!...

(*Vánse ROSARIO y FERNANDO*)

#### ESCENA 4ª

PEPA, PAQUIRO, MAJAS, MAJOS

(*Repítase el manto del pelele*)

MAJAS

¡Vuelva la alegría,  
y no acabe ya jamás,  
la algarabía!

¡Chás, chás, chás!... (*Imitando latigazos*)

Porqué en este día  
gozo cual nunca quizás  
de la alegría.

¡Chás, chás, chás!...

Del encanto de este sol y este lugar,  
gozar como ahora sin cesar,  
así quiere libre el alma mía,  
ya impaciente el corazón ansía,  
ahuyentando el pesar.

FERNANDO (*coolly*)

Prompt on the hour, I'll be there.

ROSARIO (*showing signs of great anxiety*)

My God!

PEPA (*to the women*)

This captain, no coward is he!

ROSARIO (*fearfully*)

'Tis terrible!

FERNANDO (*haughtily*)

With me you're going—

PAQUIRO (*angrily*)

You gain your wish.

FERNANDO

We to the ball go together.

PAQUIRO (*to FERNANDO, threateningly*)

Go, that you hear what I tell you!

(*Exeunt ROSARIO and FERNANDO*)

#### SCENE 4

PEPA, PAQUIRO, MEN AND WOMEN

WOMEN (*again tossing the pelele*)

Now let joy return  
And let the chatter  
Never cease its merry clatter.  
Ty! Ty! Ty! (*Imitating the snap of a whip*)  
For, perhaps, to-day  
May hold a measure  
Of unknown delight and pleasure.  
Ty! Ty! Ty!  
Now let joy return, and let it rule the day.  
All that's offered by this sun and by this place,  
And each gloomy thought erase!  
Let us embrace, embrace!  
And so our hearts from all sorrow freeing,  
Such a life would all gladness embrace.  
For our hearts are quite impatient



¡Vivir así sería a gozar!  
 ¡Chás, chás, chás!...  
 ¡Sol abrasador,  
 la sangre maja enciende;  
 y surge así el amor  
 el que sus redes tiende,  
 y de la vida es lo mejor!

## MAJOS

Es menester  
 si del campo se ha de gozar,  
 la mujer.  
 Vivir sin amar jamás dió placer.  
 ¡Majas adoradas,  
 la felicidad nos daís  
 bajo estas enramadas!  
 Rico aroma al paso dejais  
 ¡y el sentido quitáis!  
 Solo las majas sabéis  
 encantos a porfía dar,  
 cuando queréis  
 amar.  
 ¡Chás, chás, chás!...  
 ¡Sol abrasador  
 la sangre maja enciende;  
 surge así el amor  
 y sus redes tiende,  
 que de la vida es lo mejor!...

*Todos los Majos y Majas despiden a PEPA y  
 PAQUIRO que han subido a la calca. Gran  
 vocerío; algazara, animación.*

## T E L Ó N

Sorrow and all sadness to efface.  
 Burning sun above,  
 In our blood you're kindling  
 Ardent fires of love no heart can defy,  
 Fires that will never die.  
 Love that is kindled  
 From the rays sent by our bright sun above.  
 Fires of love!

## MEN

Fields may be fair,  
 Flowers may be blooming,  
 Perfuming all the air, all the air,  
 But there is no joy if woman's not there,  
 We say!  
 Women most adorable, you give us happiness  
 Under these shady bowers.  
 Fragrant perfume you leave as you pass  
 That o'erwhelms our senses. Ty! Ty!  
 Only these women  
 Know how to weave the spell of sweet en-  
 chantment.  
 When they are in love  
 They know just how to work the subtle charm.  
 Only these women know.  
 Of love no heart can defy  
 Fires that will never die.  
 Love that is kindled  
 By our flaming sun above.  
 Fires of love!

*(All the men and women bid farewell to PEPA  
 and PAQUIRO, who have mounted the dog-cart.  
 Great cheering, huzzas and animation.)*

## CURTAIN

## CUADRO SEGUNDO

### "El Baile de Candil"

*Gran euadra. Pendiente de las gruesas vigas de madera, un candil, cuya débil luz alumbra únicamente la estancia. Majas y Majos, entre ellos PEPA y PAQUIRO, rodean a la pareja que bailan el fandango al son de una guitarra. Es de noche.*

#### ESCENA 5ª

PEPA, PAQUIRO, MAJAS, MAJOS

MAJOS Y MAJAS (*a las bailadoras*)

Siempre fué  
lindo el pié  
que al bailar  
supo hablar.

(*Suenen dos aldabonazos. PAQUIRO dirígese a la puerta y la abre por propio mano. Las miradas de todos se digiren a la puerta.*)

#### MAJAS

Parece que los usías  
y están ahí. Verás  
si halla un valiente quien aun lo es más.—  
Él es mozo que no se echa atrás.

#### MAJOS (*Tenores*)

Ya están ahí;  
pronto hemos de ver  
su poder.

#### MAJOS (*Bajos*)

Son muchas sus gallardías;  
nunca creí  
que se atrevieran a entrar aquí.

#### (*Bajos segundos*)

No creí  
jamás verles por aquí.  
¿Qué vá a suceder?

## SECOND TABLEAU

### "The Lantern-Lighted Ball"

(*A large hall. Hanging from the heavy wooden beams a lantern, whose feeble light is the only illumination. Men and women, among them PEPA and PAQUIRO, surround the couple which is dancing the Fandango to the sound of a guitar. It is night.*)

#### SCENE 5

PEPA, PAQUIRO, MEN AND WOMEN

MEN AND WOMEN (*to the dancers*)

Dancing feet, dainty and neat;  
Trim and chic; how they speak!  
Dancing feet, dainty and neat;  
They're always charming.

(*Two knocks are heard. PAQUIRO goes to the door and opens it with his own hand. All look toward the door.*)

#### WOMEN

By that knock,  
It seems the gentry are already here.  
You'll see if one brave man  
Will find a still braver.—  
He is one who never will back down.

#### A GROUP OF MEN (*Tenors*)

They are already here;  
Very soon his valor  
We shall see.

#### ANOTHER GROUP (*Basses*)

Ah! Brave are they without question.  
Never thought I  
That such a risky thing they would dare.

#### (*Basses II*)

Not did I believe we should see them here.  
Ah! Nor did I.  
What's coming to pass?

(*Entran ROSARIO, temerosa, y FERNANDO altanero*)

ROSARIO (*a FERNANDO*)

¡Ah, ten de mí piedad  
por caridad!

PEPA (*copleando con intención*)

Una gran dama gentil,  
tanto quiso ver y vió  
que en un baile de candel  
se metió.

ROSARIO (*a FERNANDO*)

¡Ah, cantan ya por mí!

FERNANDO (*a ROSARIO*)

Pronto han de callar.

MAJOS (*Bajos*)

¡Es mucho afirmar!

FERNANDO (*a todos*)

No veais en mí  
ni altivez  
ni capricho,  
mas lo dicho,  
lo repito aquí  
otra vez.

MAJOS

No está bien  
tanto desdén.  
Pues altivo se mostró,  
no es que sepa hablar  
lo que él habló.

MAJAS

El caballero  
no es un cordero,  
¡no!  
Nadie aquí soportó  
lo que él habló.

(*ROSARIO enters tremblingly, FERNANDO haughtily*)

ROSARIO (*to FERNANDO*)

Ah! Pity me,  
For mercy's sake!

PEPA (*improvising couplets*)

There was a lady of rank,  
Who so on seeing life was bent,  
That to a lantern-lighted ball  
One night she went.

ROSARIO (*to FERNANDO*)

Ah! They are taunting me!

FERNANDO (*to ROSARIO*)

Soon I'll make them hush.

A GROUP OF MEN (*Basses*)

A good deal to say!

FERNANDO (*to all*)

No haughtiness,  
No disdain,  
Guides my action;  
What I said I now  
Repeat it here again.

MEN

Ill will betide,  
So great a pride;  
It is not enough,  
Knowing how to say  
That which he must prove.

WOMEN

This gallant captain,  
He is no craven,  
He's not afraid to dare.  
None will care  
His words to bear.

## MAJOS

Pues altivo se mostró,  
Nadie aquí soportó lo que él habló.

PAQUIRO (*a FERNANDO, con sorna*)

Señor, en vez de hablar  
ved si esa dama quiere bailar.

PEPA (*con desgarro*)

¿Pá qué la trajo tan gentil  
a nuestro baile de candil?

FERNANDO (*provocador*)

¡Por guapo!...

ROSARIO (*con miedo, a FERNANDO*)

¡Vámonos, si!...

MAJAS (*Tiples*)

¡Ay de mí!

PAQUIRO

(*a los majos y majas, con desenvoltura*)

¡Baile a todo trapo!

FERNANDO (*aparte a ROSARIO*)

¡Calma, que salir de aquí  
no es fácil lance!

MAJOS Y MAJAS (*con burla*)

¡Ay! ¡Ay! ¡Ay!

ROSARIO (*aparte, a FERNANDO*)

A mis palabras valor no des  
que sólo por salvar el trance  
tengo interés.

PEPA, MAJAS Y MAJOS

Una gran dama gentil  
tanto quiso ver y vió,  
que en un baile de candil  
se metió.... ¡Olé!

## A GROUP OF MEN

Haughtiness and pride he shows,  
None will care his words to bear.

PAQUIRO (*to FERNANDO, meaningly*)

Señor, instead of talking,  
See if that lady might wish to dance.

PEPA (*impudently*)

Why did he bring this high-born lady  
To a lantern-lighted ball?

FERNANDO (*provokingly*)

To show you!

ROSARIO (*fearfully to FERNANDO*)

Come, let us go!

WOMEN (*Sopranos*)

Lack-a-day!

PAQUIRO (*with assurance, to the majos and majas*)

Dancing! On with the dance!

FERNANDO (*aside to ROSARIO*)

Calm you! for to get away from here  
Is not easy.

CHORUS (*mockingly*)

Ay! Ay! Ay!

ROSARIO (*aside to FERNANDO*)

All my entreaties you will not heed,  
Yet all I wish to do is  
Save us from the danger here.

PEPA, MEN AND WOMEN

There was a lady of rank,  
Who so on seeing life was bent  
That to a lantern-lighted ball  
Once she went. — Huzza!

## RECITATIVO

PAQUIRO (*a FERNANDO*)

Si lo que os traje  
no fué la danza,  
no hay aquí un majo  
que no se ofenda por vuestra chanza.

FERNANDO

De veras que lo siento,

(*a ROSARIO*)

¿mas qué hacer yo?

ROSARIO

¡Por Dios!

PAQUIRO (*reprimiéndose*)

Creed que vuestro intento  
lamento.

PEPA (*a sus amigas*)

¡Verdad que bravos son!

MAJAS Y MAJOS

¡Bravos son!

ROSARIO (*suplicante a FERNANDO*)

¡Por Dios, ten compasión!

FERNANDO (*a PAQUIRO*)

La invitación  
hiciste a esta dama sólo,  
pero mi amor amparo dióla  
por precaución.

PAQUIRO

Pues si sólo la invité  
no he de deciros porqué  
ni admito comento.

FERNANDO (*altivo*)

¿Qué no?... ¡Ya verás si el cuento  
comentaré!

## RECITATIVE

PAQUIRO (*to FERNANDO*)

If you were not guests  
At the dance, I'm fearing,  
There's not one of us  
Who would not resent your offensive bearing.

FERNANDO

Indeed, I do regret it.

(*to ROSARIO*)

What's left to do?

ROSARIO

O heavens!

PAQUIRO (*restraining himself*)

Believe me, I regret  
Your intention.

PEPA (*to her friends*)

See how their anger flames!

CHORUS

See it flame!

ROSARIO (*entreating FERNANDO*)

For heaven's sake, refrain!

FERNANDO (*to PAQUIRO*)

You gave an invitation  
To this lady only,  
But my love will guard and shelter  
Her from all danger here.

PAQUIRO

If the lady I invited only,  
You have no word at all  
In the matter.

FERNANDO (*haughtily*)

Indeed?—You will see  
If I have nothing to say!

## E N S E M B L E

MAJAS (*Tiples*)

Por fin parece que el caso  
van a zanjar de modo trágico acaso.  
Si dos hombres, de una mujer,  
se arrebatan el querer,  
no hay más salida  
que conquistarla con la vida.  
Cuando se encuentran frente a frente  
hombres de valor,  
locos por amor,  
sangrientamente  
saben sólo zanjar su amor ardiente.

Y en amor precisamente  
no más la calma templó el ardor;  
pero un rival  
para un valiente  
es superior  
al más sentido amor,  
y atiende su mal  
no al cariño y sí al honor.

(*Refiriéndose a ROSARIO*)

¡Qué mujer!  
¡Ni el Escorial entero dió tanto que hacer!  
¡Ojalá a los dos se los lleve Dios!  
Veo este final  
muy mal....  
Es preciso despreciar  
todo lo que habló,  
que al cabo el usía  
debiera pensar  
que nadie en su pro  
aquí ha de encontrar.  
Termine la porfía  
ya.... ¡Basta de insultar!  
¡Basta! ¡Quietos!  
¡No más retos!

MAJAS (*Contraltos*)

Cuando dos a una mujer  
se empeñan en querer,  
juegan su vida;

## ENSEMBLE

WOMEN (*Sopranos*)

Now, this affair, it is likely,  
Will be concluded in a tragical manner.  
When the love for one woman  
Leads to the clash of two brave men,  
Who hopes to win her  
Must dare to stake his life and honor.  
Whenever rivals face each other,  
Determined and brave, and frenzied with love,  
'Tis only then by shedding blood they can end  
The feud that the fires of love have kindled.  
And, in such affairs of love,  
No longer can calmness temper their wrath,  
For fierce rivalry is for a valiant man  
More compelling than the tenderest passion,  
And he hears not love's sweetest pleadings,  
Only honor he heeds.

(*referring to ROSARIO*)

This woman!  
She has made all the trouble!  
'Tis all about her!  
Let us hope, let us hope  
That God may protect them both!  
Badly this will end!  
Very badly will it end!  
Ev'ry word that he has uttered  
He needs to retract;  
For he must consider,  
If brought to a test of valor,  
To aid him, none here will he find.  
Then let this bitter quarrel end, now!  
Stop your challenging!  
Quiet! Stop it!  
Hurl no more defiance!  
(*Yelled*) Quiet!

WOMEN (*Contraltos*)

Always when two lovers strive  
To win one woman's heart,  
Life is the hazard.



y si se encuentran frente a frente  
los que son en amor rivales,  
resuelven el honor  
sangrientamente

cuando precisamente  
es lo mejor  
miel de panales  
para el dolor.

Mas siempre un rival es superior  
al más sentido y dulce y tierno amor.

¡Ah, se truecan en chacales  
por el honor!

¡Pues tendría que ver  
que aquí se impusiera tal mujer!

¡Antes la casa veremos arder!

¡Sóbrannos los dos! Que cada cual  
busque a su igual:

majos con usías no se deben juntos ver  
pues siempre acaban mal.

Ya verá

este usía, si es que en pos de guerra vá,  
que aquí, sólo está.

Y es caso de temer

que si alguien aquí sobre él vá

—“cobardes”—os llamará.

(*Evitando que PAQUIRO y FERNANDO riñan*)

¡Va! ¡va! ¡Quietos ya!

¡Basta! ¡Quietos!

¡No más retos!

#### MAJOS (*Tenores*)

Pues los dos se hallaron al paso  
concluirá pronto el caso.

En cuestiones de mujer, no hay más salida  
que resolverlas con la vida.

Cuando nos pone frente a frente  
amor,

es fuerza tener valor.

Vá en ello nuestro honor.

¡Oh, las hembras ante un valiente  
hállanse mejor,

y siempre a los cobardes niéganles su amor!

Whenever rivals face each other,  
Two rivals for one woman's favor,  
In blood they settle their affair of honor;  
When precisely what's needed to heal their  
hurt

Is sweet affection and tender love.

But a rival is more compelling

Than the tend'rest words of love and passion.

Ah! For sake of honor,

Men become beasts of prey.

Really, he should have seen

If he might impose that woman here.

Rather had we seen the house burning down!

They are not wanted here.

Let each one go, let each one go,

Let him go where his equal he finds:

Common folks and gentry should not be  
together,

For the end is always bad.

If his lordship is anxious to look for fight,

He will see he is here alone.

We're fearful that if some one from among us

Should fall upon him, "Coward" he would be  
called.

(*Pressing between PAQUIRO and FERNANDO*)

Come! Come! Quiet there!

Quiet! Stop!

Hurl no more defiance!

#### MEN (*Tenors*)

Both are at the point in this matter  
Where it soon must be settled.

In conquest of a woman's heart,

Who hopes to win her

Must dare to stake his life and honor.

When face to face the love of woman

Brings two rivals,

'Tis courage that gives power,

That gives them strength.

In courage honor lies.

A man of courage is strong.

Al traer,  
 tal mujer,  
 ¡debió callar!  
 ¿Pretende vencer  
 al insultar?  
 ¡Tendrá esa acción  
 contestación!  
 Veo esto mal, ¡muy mal!  
 Creo están igual:  
 que corderos perdidos en un zarzal.  
 Que él se halle loco o no,  
 tanto se me dá;  
 ¡pero oyendo lo que ahora habló,  
 ni un majo aquí podría tener paciencia ya!...

(*Avanzando sobre FERNANDO. Las majas les contienen*)

¡Va! ¡va! ¡va! ¡Quietos!  
 Que hombres somos vea...  
 ¡Quietos!

#### MAJOS (*Bajos*)

Es siempre una mujer  
 quien al hombre hace perder  
 felicidad y vida cuando nos ponen frente  
 el odio del amor.  
 ¡Todos los hombres somos iguales  
 ante el honor!  
 Prestan ardor  
 al hombre que es valiente,  
 odios de amor.  
 ¿Para qué mostrar  
 sobra de valor,  
 si en los trances de amor,  
 no fuésemos cabales  
 hombres de honor?  
 ¡Pudo su amor no traer!  
 ¡Sobra hablar!  
 Pero ya que aquí nos trajo tal mujer,  
 ¡debió callar!  
 Tendrá esa acción  
 contestación

Oh, the women, gracious always are they  
 To a man who's brave,  
 But to a coward they always  
 Deny the favors of love.

On bringing such a woman,  
 He ought to hold his tongue.  
 Does he think to win by insulting?  
 For ev'ry word he'll answer.  
 Badly this will end!  
 Badly end! Quite badly end!

Now they seem to be  
 Very much like a couple of sheep astray.  
 That he may be mad, or not,  
 It matters the same.  
 But, on listening to the words he spoke,  
 There's not one of us here  
 Who could any patience have.

(*Advancing toward FERNANDO. The women hold them back.*)

Come! Come! Come! Quiet!  
 That we're men we'll show him.  
 Quiet!

#### MEN (*Basses*)

Always a woman it is  
 Who will cause a man to lose  
 Happiness, life and honor,  
 When, by the hate that love engenders,  
 We are brought face to face.  
 For what purpose is excess of valor  
 If we are not men of exacting honor  
 In the perils that love entails?

He should not have brought her here!  
 Too much talk there has been.  
 But since among us such a woman he has  
 brought,  
 He ought to hold his tongue!  
 He should keep still!  
 For ev'ry word he'll answer!  
 Fatal will the ending be!  
 Fatal, fatal!

That there are here  
 Common folks with gentry

fatal... fatal... fatal...  
 El que estén  
 majos con usías, no parece a nadie bien,  
 ni es natural.  
 Si tan loco está, es hora ya  
 de dar lo que busca tiempo há.  
 ¡Ea, ea, y que vea  
 que aquí hay quien dá  
 y dará!....

(*Avanzando sobre FERNANDO. Las majas les contienen*)

¡Quietos!  
 ¡Que hombres somos vea!  
 ¡Quietos!

ROSARIO

Es el amor\* de la mujer, flor maldecida  
 ¡que no halla paz nunca en la vida!  
 Mi corazón late inquieto.

FERNANDO (*mirando agresivo a los majos*)

¡Ni atisbos de valor  
 veo en derredor!

PEPA

No es discreto  
 un capitán que aquí trae su amor,  
 ¡y aún nos habla de honor!

PAQUIRO (*conteniéndose*)

Soy un majo prudente. No acepte aquí el  
 reto;  
 mas ponga el señor (*a FERNANDO*)  
 a prueba mi valor  
 en sitio mejor...

PEPA

¡Ya es suponer,  
 que nos fuesen a vencer!

ROSARIO (*con terror*)

¡En que cubil, Dios mío, vine a caer!  
 ¡Por Dios, salgamos ya!

Is not natural nor proper,  
 This we know.  
 If this man is mad  
 The hour has come to give him  
 What he's long been looking for.  
 Come then, let him see  
 That there are here  
 Men who know how to strike.

(*Advancing toward FERNANDO. The women hold them back.*)

Quiet!  
 That we're men we'll show him.  
 Quiet!

ROSARIO

Like an accursed flower is the love of woman,  
 For peace it seeks and never finds it.  
 Wildly my heart is pulsating!

FERNANDO (*looking aggressively at the men*)

Not a sign of valor here,  
 Really, none have I seen.

PEPA

There is no discretion, none,  
 For any captain to bring his sweetheart  
 To this ball.  
 He's not discreet, although of honor he talks.

\* PAQUIRO (*restraining himself*)

I'm never prone to be hasty.  
 Here, I do not accept your challenge,  
 But I shall give you proof of valor,  
 My dear Sir, in some better place.

PEPA

Now that is to assume they've already  
 Vanquished us.

ROSARIO (*in terror*)

What an ambush he's entered!  
 O, God, what a trap!  
 For God's sake, let us now go away!

FERNANDO (*a PAQUIRO, despreciándole*)

Pensé hallar aquí un hombre, pero no hay tal.

(PAQUIRO y los majos se abalanzan sobre FERNANDO, quien les vé aranzar imparido. ROSARIO se desmaya en brazos de algunas majas. Otras se interponen entre los dos rivales. Al desmayarse ROSARIO, todos los presentes ponen su atención en ella, menos FERNANDO y PAQUIRO, que aprovechan la distracción para cruzar rápidas las frases siguientes de desafío.)

FERNANDO (*aparte a PAQUIRO*)

¿Hora?

PAQUIRO (*aparte a FERNANDO*)

Las diez.

En el Prado. Y acabamos de una vez.

(*Volviéndose alegre a sus amigos*)

Esto concluyó.

FERNANDO

(*Reparando en ROSARIO que vuelve en sí*)

¡Rosario.... por Dios.... vida mía!

PAQUIRO

(*Preguntando a todos con interés al darse cuenta del desmayo de ROSARIO*)

¿Qué pasó?...

PEPA, MAJAS Y MAJOS (*a PAQUIRO*)

¡No aguantó! ¡no aguantó!

PEPA (*con desgarro*)

La algarabía ¡se terminó!

ROSARIO (*a FERNANDO*)

¡Por Dios, salgamos!

FERNANDO (*scornfully, to PAQUIRO*)

Here I counted on finding a valiant man,  
But there is none such!

(PAQUIRO and his companions rush toward FERNANDO, who faces them undauntedly. ROSARIO faints in the arms of some of the women. Other women rush between the two rivals. All now pay attention to ROSARIO, except FERNANDO and PAQUIRO, who take the opportunity during the general confusion to arrange their meeting.)

FERNANDO (*aside, to PAQUIRO*)

(*Spoken*) What hour?

PAQUIRO (*aside, to FERNANDO*)

(*Spoken*) At ten.

In the Prado.

We shall finish it at once.

(*turning gaily to his companions*)

That finishes it.

FERNANDO (*noticing ROSARIO, who is coming to herself*)

For God's sake! Rosario! Darling!

(PAQUIRO, *inquiring about ROSARIO's fainting*)

What has passed?

PEPA AND CHORUS (*to PAQUIRO*)

She swooned away!

PEPA (*boastingly*)

All of the fun is done for to-night!

ROSARIO (*to FERNANDO*)

Come, let us leave here!

FERNANDO (*a ROSARIO*)

¡Sí, vamos!

(*Sale ROSARIO, temblorosa, del brazo de FERNANDO. Este gallardo y retador. Majas y majos, venles partir en calma, menos PEPA, altanera y burlona. PAQUIRO despide a ROSARIO con caballeroso rendimiento. Apenas desaparecen ROSARIO y FERNANDO, renace estruendosa la alegría y se repite el baile.*)

## ESCENA 6ª

PEPA, PAQUIRO, MAJAS, MAJOS

PAQUIRO ( *fingiendo alegría*)

¡Fandango, pronto!

MAJOS Y MAJAS

¡Bailar!

(*Reanúdase el fandango*)

PEPA

Yo cantaré  
pues Dios me envía  
lo que anhelé.

PAQUIRO (*aparte, con pena mirando a la puerta*)

¡Ella se fué  
con mi alegría! — ¡Va!

MAJAS Y MAJOS

¡Bailar hace olvidar!

PEPA

Así que el baile empieza,  
si hay donaire  
hasta el aire  
se impregna de majeza.

TODOS

¡Olé!

FERNANDO

Yes, we'll go!

(*ROSARIO, trembling, goes out on FERNANDO'S arm; his manner is brave and defiant. Majos and majas calmly watch them go. PEPA is impudent and mocking. PAQUIRO bids ROSARIO good-bye with polite obsequiousness. FERNANDO and ROSARIO have hardly disappeared when the dancing noisily begins again.*)

## SCENE 6

PEPA, PAQUIRO AND WOMEN

PAQUIRO ( *feigning lightheartedness*)

Fandango, hurry!

CHORUS

Dance! dance!

PEPA

Now I shall sing,  
For God is sending  
What I desired.

PAQUIRO (*aside, looking sorrowfully toward the door*)

She has gone, and with her  
All my gladness.—Ha!

CHORUS

Dancing makes one forget!

PEPA

Now that the dance is starting,  
If we're merry,  
E'en the breezes  
Will join us in our frolics.

ALL

Bravo!



MAJOS (*Bajos*)

¡Qué cosas dice a veces un pié!  
¡Olé, olé, olé!...

## LAS MAJAS

¡Esto es Madrid y majeza,  
donaire, sal y guapeza!...  
¡Olé, olé, olé!...

## MAJOS

Jamás gozó  
quien no bailó.  
Jamás bailar ví yo  
cual hoy aquí se vió.  
(*A las bailadoras*).  
En viéndote esos piés  
poco importa ya morir después.  
¡Un majo es siervo fiel de esos piés!...  
¡Pepa, venga ese cantar;  
sí, a cantar, a cantar!

## MAJAS

¡Bah, que venga el cantar  
que bien se hace esperar!

PEPA (*copleando*)

La maja si es que ha de ser...

## MAJAS Y MAJOS

¡Viva la gracia!... ¡Olé!

## PEPA

Conformé Dios lo mandó,  
tres cosas ha de saber:  
Arrancar moños, querer,  
y olvidar al que olvidó.

## MAJAS Y MAJOS

¡Muy bien! ¡Ay! ¡Olé!  
¡Ah! ¡Ay! ¡Muy bien por ese pié!  
¡Nunca ví yo un pié  
como el que ahora ví!  
¡Venga, olé!  
¡Ah, que bonito pié!  
¡Olé!

## T E L Ó N

MEN (*Basses*)

Subtle the language of beautiful feet!  
Bravo! Bravo! Bravo!

## THE WOMEN

This is Madrid of gay laughter and fun,  
Of wit and of beauty!  
Bravo! Bravo! Bravo!

## MEN

Who has never danced a measure,  
Knows not pleasure!  
Never, no never, not by any chance,  
Have I seen such a dance.  
(*to the dancing women*)  
Seeing those dainty feet glide,  
Little matters it now if I died!  
Each gallant man loves a dainty foot.  
Pepa, come, let's have a song  
That stirs hope in the heart!  
Come on! Come, let us now have a song!

## WOMEN

Long live the grace of the dance!  
Yes, come and sing, come and sing!

PEPA (*improvising*)

A maja, if she is what she ought to be—

## CHORUS

Good! That's good! Ah! Bravo!

## PEPA

That is, as God would prefer,  
The things that she must know are three:  
To pull hair, make love,  
And forget the man who forgets her.

## MEN AND WOMEN

What a dainty foot!  
Ah! Ah! Very good!  
Hey! Bravo! Never have I  
Looked at a foot more dainty than that.  
Ah! What a dainty foot!  
Bravo!

## QUICK CURTAIN



## CUADRO TERCERO

### "El Amor y la Muerte"

*Jardín de un palacio en Madrid. Verja en el fondo, con puerta practicable. En último término, frondosa arboleda. Banco de piedra, con respaldo y brazos, en primer término a la derecha. Luna espléndida, derrama su luz entre el follaje.*

*Aparace sentada ROSARIO, apoyado su brazo en el respaldo del banco. Descansando sobre la mano derecha su cabeza, está in éxtasis. El ruiseñor canta entre las frondas.*

#### ESCENA 7ª

##### ROSARIO

¿Porqué entre sombras el ruiseñor  
entona su armonioso cantar?  
¡Acaso al rey del día guarde rencor  
y de él quiera algún agavio vengar!  
Guarda quizás su pecho oculto tal dolor,  
que en la sombra espera alivio hallar  
triste entonando cantos de amor.  
¡Y tal vez alguna flor  
temblorosa del pudor  
de amar!  
¡es la esclava enamorada de su cantor!...  
¡Misterio es el cantar  
que entona envuelto en sombra el ruiseñor!  
¡Ah, son los amores como flor  
a merced de la mar!

¡Amor, amor!...  
¡Ah, no hay cantar  
sin amor!  
¡Ah! ruiseñor!  
es tu cantar himno de amor.  
¡Oh, ruiseñor!...

## THIRD TABLEAU

### "Love and Death"

*(The Curtain rises slowly. Scene, the garden of a palace in Madrid. Iron railing in the background with a practicable gate. Grated windows in the palace. Luxuriant foliage. Stone bench with back and arms, in the foreground. Full moonlight streaming through the foliage.)*

*(ROSARIO is seen seated, her arm on the back of the bench. She is resting her head on her right hand. She is in a dreamy state. The nightingale is singing.)*

#### SCENE 7

##### ROSARIO

Why does the nightingale in the gloom  
Pour out her soul in amorous song?  
Has she a grievance 'gainst the king of day?  
Is it thus that she avenges her wrong?  
Maybe she holds within her breast a hidden  
grief,  
And in darkness hopes to find relief,  
While sadly intoning her song of love.  
Maybe somewhere there is a rose,  
Blushing at her modest thoughts of love,  
Who is the slave, the love-lorn,  
Song-enchanted slave of the nightingale.  
Mystic, impassioned song  
That she intones deep within her dewy vale!  
Ah! the fate of love is like that  
Of a fragile flow'r at the mercy of the waves.  
Oh, love! Oh, love! Oh, love!  
Ah! without song, there is no love.  
Ah! nightingale, thy chanted song  
Is love's sad tale.  
Oh, nightingale!

(ROSARIO *se dirige lentamente hacia el interior de su casa, parándose de cuando en cuando para oír al ruiscñor. Mientras tanto FERNANDO, que ha escuchado las últimas quejas de ROSARIO, aranza en dirección al palacio de esta.*)

### ESCENA 8ª

ROSARIO Y FERNANDO

(ROSARIO *queda apoyada en la reja hasta que FERNANDO la llama amorosamente. ROSARIO sobresaltada de pronto y enseguida como dolorida, responde a FERNANDO.*)

FERNANDO

¿Me esperas?

ROSARIO

¿Pues no he de esperar?

FERNANDO

Ya supondrías  
que me verías  
cortejar.

ROSARIO

Mis noches y mis días  
para tí son.

FERNANDO

¿No hay, no, ficción?

ROSARIO

Antes muera yo.

FERNANDO

¿Ni un momento vacilaste?

ROSARIO

No.

FERNANDO

Há poco que mi mente  
algo vió  
de eso que oprime cruelmente  
si amor se siente.

(ROSARIO *goes slowly toward the interior of the house, stopping every few steps to listen to the nightingale. In the meanwhile, FERNANDO, who has heard ROSARIO's last words, advances towards the house.*)

### SCENE 8

ROSARIO AND FERNANDO

(ROSARIO *remains leaning in the grated window until FERNANDO affectionately calls her. ROSARIO is suddenly startled and then sorrowfully, but always affectionately, she responds to FERNANDO.*)

FERNANDO

Thou'rt waiting?

ROSARIO

And should I not wait?

FERNANDO

Then thou wert sure that my love  
Would bring me here to-night.

ROSARIO

Each day and night of all my life  
Is for thee.

FERNANDO

Art thou deceiving me?

ROSARIO

Rather would I die.

FERNANDO

And not one moment does thy passion falter!

ROSARIO

No.

FERNANDO

There flashed across my mind a while ago  
Forebodings of despair,  
Such as often haunt the lover.

ROSARIO

Solo por ti fué.

FERNANDO

¿No sé yo porqué?  
Que si galante otro hombre fué,  
sóla tu prevenirlo debiste.

ROSARIO

Nunca pensé  
que a tal cosa dieses tu valor.

FERNANDO (*con sentimiento*)

¿No sabes que es amor!...

ROSARIO

¿Que no lo sé?

FERNANDO

Cual yo, no.

ROSARIO

Pues quien tal sintió,  
ha de apartar de su amor lo triste.

FERNANDO

Si, Rosario; sufriste,  
pero más yo.

ROSARIO

¿Porqué de mi dudar?

FERNANDO

No es duda, no, que muerda el corazón,  
esto que con fuego me hace hablar.

ROSARIO

¿Pues qué causa tus palabras mueve?

FERNANDO

¡Celos que sentí por tu acción!

ROSARIO

Only thine am I.

FERNANDO

Do I not know why?  
For if another made love to thee,  
Thou alone wert the one to repulse him.

ROSARIO

Never thought I  
That to such an ending it would come.

FERNANDO (*feelingly*)

Thou knowest naught of love!

ROSARIO

What, I know naught?

FERNANDO

Not as I.

ROSARIO

Who has suffered so,  
From out his heart should expel all sadness.

FERNANDO

Thou hast suffered, my darling,  
But still more have I.

ROSARIO

Why dost thou doubt me still?

FERNANDO

No, it is not doubt that's gnawing into my  
heart,  
And that makes me speak so bitterly.

ROSARIO

What then causes thee such words of anger?

FERNANDO

It is jealousy of what thou didst.

ROSARIO

Es preciso eso olvidar  
y al amor la vida consagrar.

FERNANDO

*(Como abstraído al oír las diez campanadas  
lejanas en un reloj de torre.)*  
¡O, vida aleve!...

ROSARIO

Si, la vida es toda abrojos,  
más la tuya con mis caricias haré breve.  
Y ella entera has de gozar  
mirándote en mis ojos.

FERNANDO

¡Ah, Rosario, das la calma  
al corazón!  
¡Oh, me inundas el alma  
de pasión!

ROSARIO

¡Ah, benditos los lazos  
del querer!

FERNANDO

De los que nos unen, siento el poder.

ROSARIO

Caeré yo en tus brazos  
loca de amor.  
¡Si, te adoro!  
cuando aquí no estás, triste lloro  
falta de tu calor.

FERNANDO

¡Oh, tu eres todo mi tesoro!

ROSARIO

Yo he de lograr que tu fé  
por mí, siempre sea cual soñé;  
quiero siempre ver en tu faz  
reflejados el amor y la paz.

ROSARIO

All that thou must now forget,  
And thy life to love thou must devote.

FERNANDO *(aside, on hearing ten strokes of the  
bell)*

O, life illusive!

ROSARIO

All the way of life is thorny,  
But by love's endearments  
Thine own will I make rosy.  
Mirrored always in mine eyes  
Thy happiness thou shalt see.

FERNANDO

Ah, Rosario, give solace  
Unto my heart!  
Oh! with torrents of love  
You flood my soul!

ROSARIO

Oh, how blessed the bonds  
Of love divine!

FERNANDO

In their power as a captive I am held.

ROSARIO

Drunk with passion,  
I shall swoon in thine arms.  
I adore thee!  
When alone, mine eyes with tears are wearied  
Weeping for thy warm caress.

FERNANDO

O, thou art my life and all my treasure.

ROSARIO

I would have thy faith in me  
Always such a faith as I have dreamed.  
Ever in thy face I would see  
Reflections of perfect love and peace.

FERNANDO

Eso anhelo, eso ansío,  
eres tu mi ambicióm.

ROSARIO

¡Fernando mío,  
no veas nunca en mí, ficción!

FERNANDO

¿Me juras no olvidar?

ROSARIO

Si ello es así, no he de jurar.

FERNANDO

¡O, amor!

ROSARIO

¡Mío siempre, siempre sin dudar!  
¡Siempre ya a gozar!

FERNANDO

¡Siempre! ¡Sin dudar!  
¡No más dudas!

(*Se ve pasar a PAQUIRO embozado en su capa que mira hacia la reja como recordando a FERNANDO que aquella es la hora del encuentro. PEPA sigue furtivamente a PAQUIRO. FERNANDO se ha dado perfecta cuenta de la presencia de PAQUIRO y cambia de actitud buscando una disculpa para ausentarse.*)

ROSARIO

(*Al notar inquietud en FERNANDO el cual no sabe disimular su deseo de partir desde que oyo sonar las diez en un lejano reloj de torre,—hora de su cita con PAQUIRO.*)

¿Qué?...

FERNANDO

(*Tratando de desasirse de ROSARIO, que le detiene*)

Ya es tarde: he de marchar.

FERNANDO

Ah, for that I am longing, and yearning,  
Thou'rt the goal of my desire.

ROSARIO

Fernando, my love,  
Ne'er wilt thou find me false.

FERNANDO

Swear then to keep thy vow.

ROSARIO

There is no need that I should swear.

FERNANDO

Oh, my love!

ROSARIO

Mine for ever! Doubt no more!  
Love's eternal joy!

FERNANDO

Always! No more doubting,  
No more doubt!

(*PAQUIRO is seen to pass, muffled in his cloak. He looks toward the window as if to remind FERNANDO that it is the hour for the encounter. PEPA furtively follows PAQUIRO. FERNANDO has taken note of PAQUIRO's presence and changes his demeanor, seeking an excuse to get away.*)

ROSARIO

(*Now noticing FERNANDO's uneasiness, he being unable to hide his desire to depart after hearing ten o'clock strike in a distant clocktower—the hour of his meeting with PAQUIRO.*)

Well?

FERNANDO (*trying to get away from ROSARIO, who detains him*)

Time's flying! And I must go.



ROSARIO

¿Qué es tarde ya?... ¿Y no hallas modo?...

FERNANDO

¡No, Rosario! ¡Déjame!

ROSARIO

*(Viendo con terror que pasa PAQUIRO embozado, con aire retador)*

¡Ah... No... Ya lo sé todo!

*(Asiendose de FERNANDO a traves de la reja)*

¡Oh no!... ¿Le niegas a mi amor este ruego?

¡Oh, por Dios, devuélveme el sosiego!

¡Oh, por Dios, ven, ven!... No te sientas,  
por Dios,  
de ira ciego.*(Luchan ambos; por desasirse, FERNANDO; por sujetarle, ROSARIO.)*

FERNANDO

Piensa, Rosario, que torno luego....

¡Vuelvo, vuelvo... vuelvo!... ¡Pronto!

ROSARIO

¡No, no!... ¡Ven!

*(ROSARIO, al desasirse de entre sus manos FERNANDO, lanza un grito)*

¡Ah!

FERNANDO *(soltándose)*

¡Ea! ¡Vuelvo aquí!

*Por la izquierda desaparece FERNANDO en pos de PAQUIRO. ROSARIO, en el colmo del desasosiego, abre la puerta de la verja, y corre tras FERNANDO.*

## ESCENA 9ª

*El jardín queda abandonado. Agena al drama humano, la helada luna filtra su luz de plata por la arboleda. Ruido de voces y aceros llega al jardín. Simultáneamente rajan el silencio de la noche, dos gritos, el de un hombre (FERNANDO), que cae malherido, y*

ROSARIO

Why in such haste? Wilt stay no longer?

FERNANDO

No, Rosario, let me go.

ROSARIO *(terrified on seeing PAQUIRO pass, muffled, with a threatening air)*

Ah! No! Now I see clearly!

*(clutching at FERNANDO through the window grating)*

Oh! No! And dost thou then deny my heart's entreaty?

Oh, I pray thee, rid me of this terror!

Heaven help me! Stay! Yield not, I pray,  
To blind and bitter anger!*(They struggle; FERNANDO, to escape; ROSARIO, to hold him.)*

FERNANDO

Look soon for my returning.

I'll come! I'll come again.—Ready!

ROSARIO

No! No! Stay! *(shrieking as FERNANDO breaks away)*

Ah!

FERNANDO

Watch! I'll come back!

*(He disappears to the left, following PAQUIRO.*

ROSARIO, in a paroxysm of anguish, opens the door and hastens out after FERNANDO.)

## SCENE 9

*(The garden remains deserted. In contrast to the human drama, the gelid moon calmly pours its light through the branches. Cries and the clash of swords are heard. Almost simultaneously the silence of night is rent by two screams, one uttered by FERNANDO,*



*el de una mujer (ROSARIO), que se retuerce enloquecida. A poco cruza por el fondo la figura siniestra de PAQUIRO, que huye velozmente arrastrando la capa.*

*E instantes después, por la abierta verja surgen los desventurados: FERNANDO, con el rostro cadavérico; ROSARIO lívidamente demudada. Apóyase en ella el moribundo, hasta llegar al banco de piedra en que se deja caer pesadamente, mientras la enamorada intenta en vano con caricias sujetar aquella vida que por instantes se escapa del varonil cuerpo.*

## ESCENA 10ª

ROSARIO Y FERNANDO

ROSARIO

¡Es un sueño!  
 ¡Ah, es cruel fatalidad!  
 ¡El destino es ciego y es falaz!.  
 ¡Fernando, alma mía, vuelve  
 a mis tus ojos ya!

*(FERNANDO se retuerce, transido de dolor, ageno casi a las palabras de ROSARIO)*

¡Ah, tu dolor, ah, me atenaza!  
 ¡Si! ¿No vés mi afán?

FERNANDO

*(Apartando de sí el fantasma de la muerte que con él lucha. Debilmente)*

Ya la siento forcejar...

ROSARIO

Mas ¿qué temes si aquí está  
 quien por tí cien vidas diera;  
 la que no olvidó jamás;  
 la que sufre sed de amar?...  
 ¡Habla y siente, vida mía,  
 que el silencio es un dogal!...  
 ¡Mira, amor! Vé que si hablas,  
 vida me das.  
 ¡Habla! ¡Oh, tú, mi bien!...

*falling wounded, the other by ROSARIO. Shortly afterward the sinister form of PAQUIRO crosses in the background. He is fleeing, dragging his cloak along behind him.*

*A few moments later, ROSARIO comes on, supporting her mortally wounded lover, and making strenuous efforts to reach the stone bench where, a short while, before she sang the song of her sorrow and presentiments.)*

## SCENE 10

ROSARIO AND FERNANDO

ROSARIO

I am dreaming!  
 Ah, mocking and relentless fate!  
 Ruthless and blind  
 Are the forces destiny wields.  
 Fernando, soul of all my being,  
 Turn thine eyes now upon me!

*(FERNANDO, as if stirred by ROSARIO's words, turns to her, painfully.)*

Ah! how thy suffering tears my body!  
 See'st thou not my pain?

*FERNANDO (weakly, forcing back the phantom of death with which he is striving)*

Now I feel the struggle come—

ROSARIO

But fear not,  
 For she is here  
 Who for thee would give a thousand lives;  
 And who will never forsake:  
 She who feels  
 The thirst of love!  
 Speak to me, my love, for this silence  
 Is too fearful. Look at me, love!  
 Look at me, my love!

¡Ah! ¿no me ves, Fernando mío? ¡ten  
por Dios de mí piedad!...

FERNANDO (*abrazándose expirante a ROSARIO*)

Así... los dos...

¡Mi bien!... ¡Adiós!... (*Muere*)

*No se pereata de ello, en su turbación, ROSARIO, y acaricia el cadáver dulcemente. FERNANDO queda reposando sobre el banco. ROSARIO arrodillada a sus piés.*

ROSARIO

¡Fernando mío! ¿Porqué *adiós*  
dijiste? ¿De quien vas en pos?  
¡Esas palabras tan crueles son  
que matan de improviso mi ilusión!  
Dame un beso, que ya verás  
como en mis labios fuerza hallarás.  
¿Viste mis ojos verter jamás  
así mi llanto por tu desdén?...  
Yo soy tu amor, tu sostén,...  
ven a tu Rosario... ¡Oh... ven!

(*Notando con espanto que FERNANDO es va  
cadáver*)

Mas ¡Dios mío! Ese mirar  
que nada ya vé... ¡Nada vé!...  
Y el labio que besé,  
mudo ahora... Y el rostro yertó...  
¡¡¡Muerto... muerto!!!  
¡Perdí, Dios santo,  
todo el encanto  
de que fuí en pos!  
Amor, amor, amor... ¡por siempre adiós!  
Es la vida un cautiverio,  
mas la muerte... ¡Oh! ¡Misterio!

(ROSARIO *desplómase junto al cuerpo de FER-  
NANDO*)

Only speak, and give to me life!  
Speak, love! Oh thou, my soul!  
Ah! Dost thou not see me,  
Fernando?

For the sake of God, have pity!

FERNANDO (*with a dying embrace*)

'Tis fate, my own—  
Good-bye!

(*He dies. Of this ROSARIO is unaware. She  
tenderly caresses his body, kneeling beside  
him.*)

ROSARIO

Fernando, heart of mine,  
Why sayest thou good-bye?  
Where goest thou?  
Why dost thou speak those merciless words  
That kill so suddenly my trembling hope?  
Give me just one kiss, and thou shalt see  
How new strength and life my lips will give  
thee.

Never before has the flood of tears  
Poured from mine eyes  
Met with thy disdain.

I am thine own—thy support,  
Rest upon my bosom. Come! Oh, come!  
(*noting with horror that he is dead*)

Oh! . . . . .  
God, that glance! What means it?  
Darkness now veils his vision.

Naught he sees.  
The lips I lately kissed—speechless!  
And his face is rigid!  
Dead! He's dead!

Oh, my God, I've lost him!  
Lost all I cherished  
Lost all I craved.  
My love! My love! My love!  
One last farewell!

Life is only bitter bondage,  
And death is—and death is—  
Fathomless mystery! Oh!

(*She falls prostrate over FERNANDO's body.*)





**RULLMAN'S**  
**THEATRE**  
**TICKET**  
**OFFICE**

**111 BROADWAY, NEW YORK CITY**

**OFFICIAL PUBLISHER OF**  
**OPERA LIBRETTOS**  
**AND PLAY BOOKS**  
**IN ALL LANGUAGES**

**TELEPHONES, RECTOR 8817, 8818, 8819**



CARUSO & HIS  
HARDMAN PIANO

New York, April 13th, 1914.

Messrs. Hardman, Peck & Company,  
#433 Fifth Avenue,  
New York City.

Dear Mr. Peck:-

The five foot Hardman Grand which  
you have sent for my use to my apartment is  
certainly a beautiful piano. I was surprised  
how your factory was able to produce such a  
wonderful tone in such a small Grand.

Accept my congratulations for your  
success.

Sincerely,

*Enrico Caruso*

## The New HARDMAN Five-Foot Grand

The perfect small Grand Piano,  
exquisite in its artistic lines  
and marvelous in tone.

### Caruso

uses one himself and calls its  
tone "wonderful."

### Price, \$650

We cordially invite you to visit our  
warerooms and hear this marvel-  
ous little Grand, without placing  
you under any obligation to buy.

## HARDMAN, PECK & COMPANY

BROOKLYN STORE  
524 Fulton Street  
Near Hanover Place

(Founded 1842)

HARDMAN HOUSE  
433 Fifth Avenue  
Bet. 38th & 39th Sts.



Gaylord  
PAMPHLET BINDER  
Syracuse, N. Y.  
Stockton, Calif.

UCLA - Music Library  
ML 50 G76G7 1915



L 006 974 447 2

Music  
Library

ML

50

97697

1915

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



D 000 680 270 6

Unive  
Sc  
I